

A MUSEUM OF
CHINESE CLASSIC STORIES

大中华经典故事博物馆

鹰 笛

中英对照



明天出版社

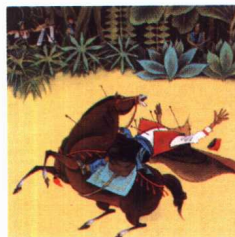


鷹 笛

大中华经典故事博物馆

A Museum
of Chinese Classic Stories

明天出版社





主 编 刘海栖
责任编辑 吴大宪
英文总审 杰夫·特威切尔
英文翻译 卫 平
装帧设计 吴大宪

Chief Editon/Liu Haiqi
Working Editon/Wu Daxian
English General Examiner/Jeff Twitchel
English Translator/Wei Ping
Binding Designer/Wu Daxian

丛书名 / 大中华经典故事博物馆
书 名 / 鹰笛
出版者 / 明天出版社
地 址 / 济南经九路胜利大街 39 号
发行者 / 明天出版社
印 刷 / 山东新华印刷厂德州厂
地 址 / 德州市新华路 155 号
版 次 / 2001 年 10 月第 1 版
印 次 / 2001 年 10 月第 1 次印刷
规 格 / 787mm × 1092mm 24k
印 张 / 8
ISBN 7-5332-3483-9/J · 763
定 价 / 21.00 元

目 录



哈萨克族

冬不拉 1-24

哈尼族

十月年 25-55

傣族

泼水节 56-78

傈僳族

刀杆节 79-92

黎族

情人节 93-114

高山族

祭吴凤 115-130

畲族

摇毛竹 131-149

拉祜族

葫芦情 150-167

塔吉克族

鹰笛 168-188

CONTENTS



THE KAZAK NATIONALITY

Dongbula 1-24

THE HANI NATIONALITY

The tenth lunar month 25-55

THE DAI NATIONALITY

sprinkling water festival 56-78

THE LISU NATIONALITY

Daogan festival 79-92

THE LI NATIONALITY

Lover festival 93-114

THE GAOSHAN NATIONALITY

Commemoration day
for Wu Feng 115-130

THE SHE NATIONALITY

Shaking-the-bamboo 131-149

THE LAHU NATIONALITY

Calabash love 150-167

THE TAJIK NATIONALITY

The eagle flute 168-188

哈萨克族

哈萨克族分布在北靠新疆阿尔泰山,南靠与天山毗邻的地区以及青海省北部柴达木盆地地区。人口约90.7万。语言属阿尔泰语系突厥语族,有哈萨克文。

哈萨克族以能歌善骑闻名遐迩。传统娱乐活动有富于哈萨克民族特色的“阿肯”(民间歌手)弹唱会、赛马、叼羊、“姑娘追”等。

“姑娘追”是哈萨克族青年最喜爱的一种充满幽默感的传统马上活动,也是青年男女追求爱情,寻找伴侣的特殊方式。

THE KAZAK NATIONALITY

The Kazak nationality, with a population of about 907,000, lives mainly in the region bordered by the Altay Mountains on the north and the Tian Mountains on the south and also in the region of the Qaidam Basin in northern Qinghai Province. The Kazak Language belongs to the Turkic subfamily of the Altaic Language family.

The Kazaks are well known as good singers and horse riders, and they have many traditional activities, among which the most typical are Aken (folk singer), Songfests, Horse Racing, Snatching-The-Sheep-Contests, and Girl-Chasing-After-Boy-games.

Girl-Chasing-After-Boy-games are especially loved by the Kazak young people; it is not only a traditional horse riding sport full of good humour, but a special way of making love between the boys and girls.

冬不拉

DONGBULA

董乃德 / 编文

叶毓中 / 绘画

卫平 / 翻译





(1) 相传很早以前，在一片大森林边上，住着一群哈萨克人，他们过着自由自在的游牧生活。

It is said that long, long ago, a group of Kazak people lived a happy life in the grazing lands near a forest.



(2) 后来，森林中出现了一只凶恶的瞎熊，经常出没在草原上，伤人害畜，扰乱了牧民安宁的生活。

One day, there suddenly emerged from the forest a fierce blind bear who often came to the grasslands to attack the people and livestock and to disturb the peaceful life of the herdsmen.



(3) 国王派猎人去伏击，但全都遭到了瞎熊的伤害。国王正焦虑不安，王子冬不拉挺身而出，他要亲自出马，为民除害。

The king sent many huntsmen to get rid of the blind bear, but all of them were killed. The king became very worried, but then the prince, Dongbula asked the king to let him rid the people of this terror.

(4) 国王疼爱自己的独生儿子，不让王子出猎。夜深时分，冬不拉一个人悄悄地走了。

The king loved his only son very much and refused the prince's demand. However, at midnight, Dongbula left quietly himself.





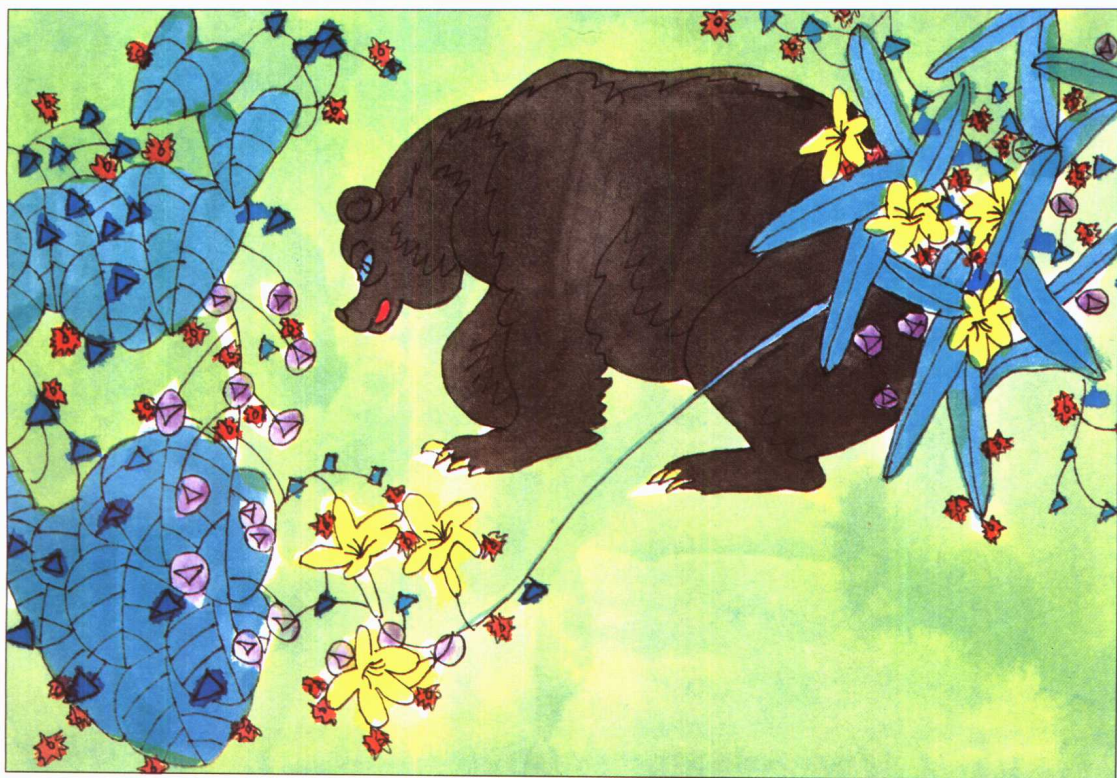
(5) 冬不拉骑着骏马，带着弓箭和猎兽用的夹挠，来到森林里。

Riding on a fine horse, Dongbula went into the forest with his bow and arrows and an animal trap.

(6) 他在通往牧场的林中小道上，发现了瞎熊的足迹。他细心地安好夹挠，然后在附近隐蔽起来。

In the forest, he found the footprints of the blind bear on the path to the pasture land. He carefully set the trap, then hid himself nearby.





(7) 瞎熊沿着习惯的道路走来。谁知，在距夹挠十多尺远的地方，它站住了，狡猾地嗅着，慢慢地走近埋夹挠的地方。

The blind bear came along its usual path, but it stopped a few meters from the trap. It cleverly sniffed around until it slowly found the spot where the trap had been buried.



(8) 它用前爪小心翼翼地拨去伪装，然后用一根树枝朝夹挠乱捅，夹挠“砰”地击发了！

The blind bear carefully exposed the trap with its paws, and then made wild stabs at the trap with a branch until it snapped shut.



(9) 瞎熊将夹挠放到地上，举起一块大石头想把它砸烂。

The blind bear put the trap onto the ground and tried to smash it with a large stone.

(10) 王子一看夹挠要被砸烂，便向瞎熊射出一支利箭，正中瞎熊的脖颈。瞎熊大吼一声，朝射箭的方向扑来。

When seeing that the trap was smashed, Dongbula shot an arrow into the bear's neck. Roaring angrily, the bear sprang in the direction of the prince.





(11) 王子又射出第二支箭，射中了瞎熊的前胸；瞎熊听到了王子的喘息声，呼地扑了过来！

While he shot another arrow into its chest, the bear heard the breathing of the prince and with a roar, sprang on him.